

Apéndice 2: Un hablante del náhuatl puede estar orgulloso de que el español ha tomado prestadas tantas palabras de su idioma materno. A continuación se presenta una lista de algunas de las muchas palabras de origen náhuatl que ya forman parte del español de México. Las palabras en náhuatl son de la variante de Mecayapan y Tatahuicapan de Juárez, Veracruz.

Náhuatl	Español
ahuaca'	aguacate
átol	atole
camoj	camote
chijli	chile
coyo'	coyote
coyolin	coyole
cópal	copal
elo'	elote
huípil	huipil
mojli	mole
mīlpan	(a la) milpa
mecápal	mecapal
meta'	metate
oco'	ocote
peta'	petate
pósol	pozole
quili'	quelite
saca'	zacate
támal	tamal
tecolo'	tecolote
toma'	tomate

Iga Nesi' Sinti

Cómo apareció el maíz

Náhuatl de los municipios de Mecayapan y
Tatahuicapan de Juárez, Veracruz

Segunda edición
(versión electrónica)

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Apartado Postal 22067
14000 Tlalpan, D.F., México
Tel. 5-573-2024
2005

Narrador: Juan Salas
Redacción y diseño: Plácido Hernández Pérez
Asesor lingüístico: Cristóbal Hurst Upton

© 2005 por el Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Derechos reservados conforme a la ley.
Esta obra puede reproducirse para fines no lucrativos.

<http://www.sil.org/mexico/nahuatl/istmo/L004-OrigenMaiz-NAU.htm>

Primera edición 2004 .5C
Segunda edición 2005 (versión electrónica)

Cómo apareció el maíz

Náhuatl de Mecayapan y Tatahuicapan y español (NAU)

8 iga itayol xeliwi ipan koxtalmej.
que sus granos ya crecieron en el centel.

9 entonses como yejwa ipan ichaꝥ kiplaya komo
entonses como el en sucesos tanúe como

10 moso chiko, siꝥkooyame, masa, iwan varios animales
moso el tejón, el jabalín, el conejo, y varios animales

11 entonses kobligarowa chiko iwan siꝥkooyame isa
entonses de oblijo al tejón y jabalín que

12 makiespera^{WóKa} tayowa aver a?kalaki yej kichteki
de esperar de noche a sus granos antes de la roba

13 sinti. velarojke toda la noche en wardia iwan
el maíz. velarom toda de noche en guardar y

Apéndice 1: Esta es una copia de una hoja del texto original que fue escrito entre los años 1946 y 1949.

Introducción

El cuento folclórico que se presenta en este libro, que es acerca del origen del maíz, fue narrado entre los años 1945 y 1949 por el C. Juan Salas de Mecayapan, Veracruz. Se recopiló de un archivo del lingüista Dr. Howard (Guillermo) Law.

Es notable la presencia de muchas palabras de origen español; algunos dicen que hubo gran influencia de hispanohablantes en la región durante y después de la revolución, aunque se desconocen datos lingüísticos de esa época.

Al final del libro se encuentra una hoja del texto original como apéndice. Esto muestra la manera en que fue escrito. Por influencia de sus estudios lingüísticos el Dr. Law comenzó escribiendo el náhuatl con un alfabeto basado en el alfabeto internacional fonético. Después de unos años el Dr. Law desarrolló un alfabeto práctico para el náhuatl basado en el alfabeto del español y en 1962 publicó una cartilla (libro de lecto-escritura) de 32 lecciones auspiciado por el Instituto Lingüístico de Verano en cooperación con la Dirección General de Asuntos Indígenas de la Secretaría de Educación Pública. Aquí se presenta el texto con un alfabeto basado en el alfabeto usado en esa cartilla.

iga nesi sinti
Como pasó el maíz

1
 kijtowa anteriormente aya moixmatia? sinti.
dicen anteriormente no se comieron el maíz.

2
 solamente kipiaya se tagat riko embodegado kiyant-
ahora se tenía un hombre rico embodegado lo tenía

3
 toya iga amo mamoxmati. pero un diaj arierojmej
se murió por que no comió. por un día arieroj

4
 momakake kwenta kan iyanto sinti. komo inon
se dicen cuento donde falta el maíz. como se

5
 sinti iteko kikwidarotoya. en diaj ayaga kalaki
maíz en casa lo cuidaba. en el día siguiente anterior

6
 iwan arierojmej kalajke tayowa kan alin koyonyo
por arieroj anterior de donde donde chía ramaja

7
 kajli. iwan despues iteko sinti momaga kwenta
casa. y después se murió el maíz se dice cuento

Letras especiales

Este libro está escrito en náhuatl usando las siguientes letras para indicar los sonidos que no hay en español:

j Ejemplos: **jojtoco** *paloma*; **ojti** *camino*;
nej *yo*

tz Ejemplos: **tzacui** *se tapa*; **tzótzol** *tela*;
itepotz *su espalda*

x Ejemplos: **xachi** *mosca*; **mixti** *nube*;
italax *su barriga*

' (saltillo) Ejemplos: **to'ti** *babosa*;
yo'chi *hormiga*; **mi'** *murió*

Se subrayan las vocales que se pronuncian con más duración, o sea, las vocales largas. Se oye la diferencia entre una vocal larga y una corta al comparar las siguientes palabras:

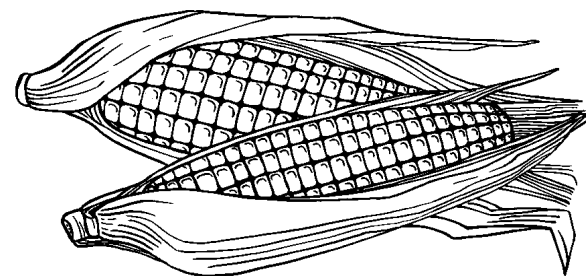
ista'	<i>blanco</i>	ista'	<i>sal</i>
xoco'	<i>agrio</i>	xoco'	<i>ciruela</i>
quipata	<i>lo bate</i>	quipata	<i>lo cambia</i>
tetaj	<i>padre</i>	tetaj	<i>hay piedras</i>

Cavisaroj icompañeroj ejecamej y en una noche quisotahuilijquej ímil.
Quipopostequilijquej.

Icua' tachato iteco, ono' talpan isin. Lo que quichij todo quiquetza', quisajsaloj sejhua. A los cinco días ono' igual gran maizal pero sessesan ixiloyo; ayo' quen primero.

Inon iga aman sinti tajtancuayoj ihuán sessesan mochí sinti. Si no fuera por eso cada icuayo, sesé iyishuayo, isesé sinti.

Ijcon quijtohua iga pehua' mo-ixmati' sinti.



Ijcón quichij iyamigoj ejeca'. Quitoga' se hueyi mijli. Quijlij:

—¿En quesqui días nacerohua sinti?

Quijliá:

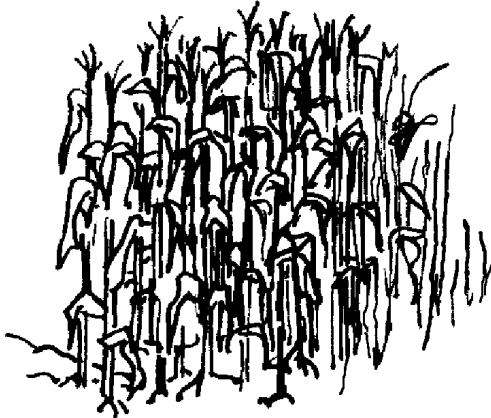
—En cinco días némiya quisa xapoco.

Yéj quimati muy bien iga tamanaltáyol a-ixhua. A los cinco días tachato imilpan. Ayá' nemi ixhua sinti. Ono' táyol xapoco entero, némiya palani.

Entonces motalij triste iga ayá' ixhua' isin ihuán tachato imil iyamigoj yej quimaga' semilla. Quita' que bonito ixhuatóqueja jilarohuaj ipan mijli quen sitalin.

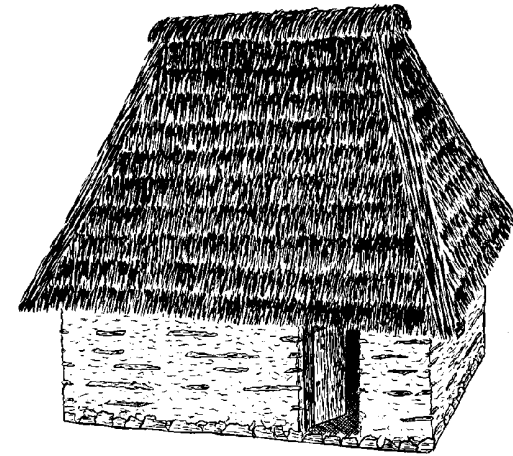
Entonces cuesihui' ihuán yajqui triste ichan. Quijtoj: “Bueno, necajcayaj, yahui quitati te quipasaroj isin.”

Quichá' cua' némiya xiloti iga tapani miahua'.



Iga Nesi' Sinti

Quijtohuaj anteriormente aya mo-ixmatiá sinti, solamente quiapiaya se taga' rico embodegado.



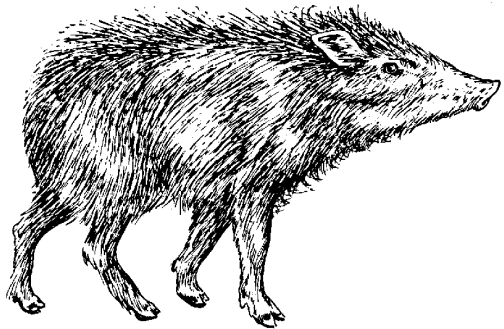
Quiyantotoya iga amo mamó-ixmati; pero un día arriedojmej momacaquej cuenta can iyantoya sinti; como inón sinti iteco quicuidarojtoya en día, ayagaj calaqui ihuán arriedojmej calacquej tayohua can alín coyonto' cajli.

Ihuán después iteco sinti momaga' de cuenta iga itáyol xelihui' ipan coxtalmej.

Entonces como yejhua ipan ichan quiapiaya como monsoj, chico, sincoyame', masa' ihuán

varios animales. Entonces cobligarohua chico ihuán sincoyame' iga maqui-esperadoçan tayohua a ver a' calaqui yej quichtequi sinti.

Velarojquej toda la noche en guardia ihuán



quitaquej iga ayagaj cala' ipan puerta. Ihuán tanesico iteco sinti momaga' cuenta que itáyol siempre mochte'.

Entonces cajahua' imonsoj chico ihuán sincoyame':

—Amejhuán, —quijlij— ayá' anservi-rohuaj como centinela porque ayá' anmomacaquej cuentaj a' cala', porque táyol siempre mochte', xelihui' ipan coxtalmej; así es de que inín yóhual nia nictaliti como guardia omen tecuisij.



Entonces panoj ejeca' ipan inón mijli, casi' mijperoj iga nemi tapostequi ihuán quijlij:

—Ay amigo que bonito mosin xinenamaquilti mosemilla iga nictocas nomilpan.

Quijliá:

—Ayá' nicnamaca.

—Pero xinemaca malej achi.

Quijlij:

—¿Can ticasi'?

—Inín nicohua' —quijliá.

Quijliá:

—¿Can ticohua'?

Quijlij:

—Inón sí, ahuel nimitzijlij.

Entonces quimaga' semilla, quijliá:

—An xine-ijli quen motoça.

—Muy fácil; xicoya motáyol ihuán xicmana ipan comi'.

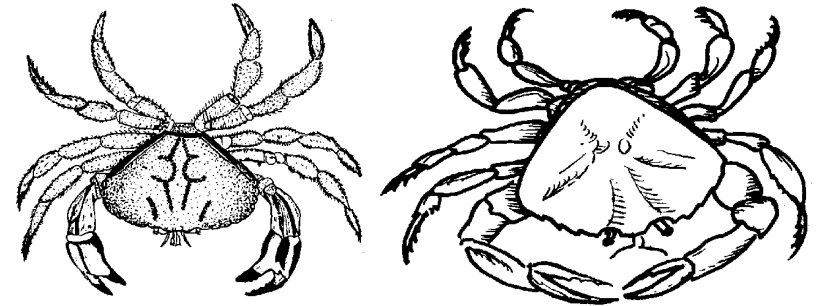
Después xiquimilo iga ishua' ihuán tanesi xictocaya.

Ihuán ompa cajquej; pero como desde más antes quihuigaquej ichamej comati táyol, se taga' quicohua' ihuán quitoga' imilpan. Capachoj iga imanín manacero, a los cinco días quita' jilaróhuaya sintzitzin.



A los quince días totancuapan asi'; un mes, totajcoyan. Icuá' dos meses némiya xiloti. Cada iyishuayo quisa' se xilo' desde tani hasta ajco. A los tres meses y quince días qui piaya sinti.

Entonces quinotza' omen tecuisijmej ihuán qui jlijquej:



—Nigaj nimitznotzquej, amejhuan anyáhuija anservirotij como policía, eso si, ximofijarocan. ¡Amo ancochisquej! A ver a' calaquí tayohua yej qui quixtiá táyol.

Entonces qui jtojquej yejamej:

—Muy bien. Nejamej nicahuij esta noche.

Entonces como a media noche se cahui' ipan puerta ihuán se pan ojti can nesi iga nejnemi yej quichtequi táyol. Yej cahui' ipan puerta aquita' nité movimiento, ihuán amomaga' de cuenta iga ta-ijti' némiya los ladrones. Yej ca' ipan ojti, también cochca se ratito ihuán amomaga' cuenta iga panojquej los ladrones.

Entonces icuá' isatehua', quita' enseguida que nepa huítzej varios arrieros tamamajti huítzej ihuán itayolmej.

Icuá' asi' ipan iderechoj, quitzajtzilij recio:

—Quiobo amigo tío arriero. ¿Cán tiajca? A ver, ¿té ticuiga?

A pícaro, tejya —quijliá— tiquichtequi táyol.

Entonces sehuo' policía yej onoya ipan puerta momaga' cuenta también, marrimaroj.

Quijliá iyicn̄in:

—¡Ya huetziq̄uej los ladrones!

Quijliá:

—Nígaja nicpiá.

Entonces quijliá:

—Tej xiquitzqui se. Amo ticmajcáj.

Entonces quiconfesarojquej:

—Tej tío arriero, ¿a' mitzt̄itan iga tiquichtequi táyol?

Quijtohua:

—Nej ayagaj net̄itan, nej noselti nicpensaroj porque nofamiliaj mayana.

—A bueno, —quijliá— xinenextili can ticala'. Bueno. Entonces toyaj matiquitatij nojefej.

Entonces quiquitziq̄uij fuerte iga ima', itajcoyan.

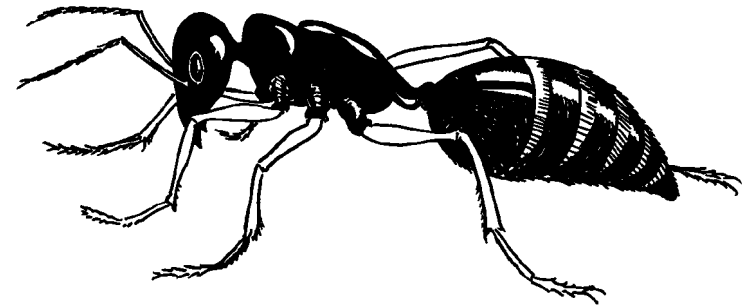
Quijliá:

—Nigaj timoquetza a la fuerza hasta que tiquijtohua la verdad.

Entonces quijtoj:

—Amo xineapretaro recio porque némiya tinemictiá. Cotóniya notajco.

Quijtohuaj iga anteriormente arriero ayéj ijcón quen aman iga tajcopitzacti'. Onoya parejo italax. Quichihuilij tío cangrejo iga capretaroj recio. Inón iga aman arriero tajcopitzacti'.



Quihuigaquej con toda icarga iná' iteco sinti. Quijliá:

—Nigaj ono' los ladrones. Niquitzquijquej.

—A muy bien. Xicuajligacan nijiga. ¿Entonces, amejhuan los ladrones? —quijlij arriero— Ane-ichtequilíjqueja comati táyol. Aman ancahuitij nigaj preso.